



# Chiba City ・ ちば

2015 11 月号  
英語版  
English Edition  
November 2015

No.125

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

11月は 児童虐待 防止推進月間です

(もしかして あなたが救う 小さな手)

November is Child Abuse Prevention Promotion Month (You can save a child!)

Cases of child abuse continue to occur each year. In 2014, reported number of abuse cases increased to 786 including physical and oral abuse. Abuse leaves physical and mental scars and has a negative effect on growth and development of a child. In order to prevent child abuse, it is important to notice and report the signs early, and for communities, schools, and society to work together. Your cooperation in protecting children and supporting guardians in need is important.

### If you suspect a child abuse:

Everyone's awareness has great effect in saving children. If you notice the following signs of abuse, please call immediately the City's Child Guidance Center.

**Child's condition:** constant crying of a child, unnatural wounds or bruises on the child's body, always filthy or wearing untidy clothes

**Parent's condition:** often yelling, non-consultation of child's sickness or injuries with doctor, leaving child at home for trip unaccompanied.

Don't be burdened alone! Call the Child and Domestic Affairs Division, Child Guidance Center. Your consultation will be kept confidential.

**Questions:** 子ども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Division ☎245-5179

子どもルーム (学童保育) が 来年4月からの  
利用申込を受付ます

Now Accepting  
Application for 'Kodomo  
Room' for April 2016

'Kodomo Room' is a facility available for school children grades 1 to 5, whose guardians are out working, etc. on daytime.

### Application period:

1st application period: Wed., Nov. 4 - Mon., Nov. 30  
2nd application period: Tue., Dec. 1 - Wed., Jan. 6 of next year

### ① Where to avail the application form:

Kodomo Room, Health and Welfare Center  
Child and Domestic Affairs Division, Civic  
Center's Contact Office, and City Hall 1st Floor.  
Also may access the printable form via the city homepage.

### ② Application procedure:

Fill-out the form and send to the Health and Welfare Center Child and Domestic Affairs Division of your chosen 'Kodomo Room' together with required documents such as employment certificate, etc. via mail, or hand it directly.

### Available hours:

Monday-Friday

★ regular school days after school -18:00 (extension is until 19:00)

★ extended vacation 8:00-18:00

(summer/winter)



holiday, etc.) (extension until 19:00)  
 Saturdays 8:30-16:30  
 (extension not allowed)  
 makeup holidays due to school events, etc. 8:00-18:00  
 (extension until 19:00)

**Basic fees :**

Months other than July and August 7,400 yen  
 July 8,100 yen  
 August 9,600 yen

- ① extended hours until 19:00, additional of 1,000 yen
- ② 50% discount on the basic fee from the 2nd child with the same family enrolled
- ③ discounts available depending on the guardian's income tax payment
- ④ snack allowance costs 2,000 yen per month

**Apply/Ask:** Ward's Health and Welfare Center  
 Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172 Wakaba ☎233-8150  
 Hanamigawa ☎275-6421 Midori ☎292-8137  
 Inage ☎284-6137 Mihama ☎270-3150

ほいくじょ にんてい えん じぎょうしょないほいく しょうきぼ  
**保育所・認定こども園・事業所内保育・小規模**  
 ほいく かていてきほいく らいねん がつ こ  
**保育・家庭的保育が 来年4月からの子どもを**  
 ほしゅう  
**募集します**

**Accepting Applications for Day Care Center, 'Nintei Kodomo-en', Work-place's Childcare Facilities, Authorized Small-scale Childcare, and Family Day Care Centers**

**Eligibility:**

- ① Registered residence and who are actually living in Chiba City
- ② Children whose guardians are unable to take care of them at daytime due to work, sickness, nursing care, etc.



**Where to avail the application form:**

Please avail a copy from the Health and Welfare Center Child and Domestic Affairs Division or Day Care Facilities. (Saturdays until 12:00)

**Application and application period:**

Fill out the application form and send to the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division of the Day Care Facility of your choice via mail, or hand them directly. Application is until 17:30 of Wednesday, January 6, 2016

- ① You will notified of the interview schedule via mail after the application confirmation
- ② Interview will be carried on accordingly by the

Child and Domestic Affairs Division, so make sure to allocate adequate time.

- ③ Those who wish to register unborn child, please contact the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division.

**Apply/Ask:** Ward's Health and Welfare Center  
 Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172 Wakaba ☎233-8150  
 Hanamigawa ☎275-6197 Midori ☎292-8137  
 Inage ☎284-6137 Mihama ☎270-3150

ほいくうんえいか  
**保育運営課** Child Care Administration Division  
 ☎245-5726

しょうがっこう にゅうがく まえ けんこうしんだん  
**小学校へ 入学する前の健康診断**

**Health Examination for Incoming Grade School Students**

Medical check-up for incoming students of public elementary school in the city starts. Guardians of eligible students are sent school health notice 「就学



しゅうがく じけんこうしんだんしよ  
 時健康診断書」 in form of a postcard. Those who have not received it yet, please

ask the Health and Physical Education Division.

**Eligibility:** incoming elementary students of April 2016 or Special Support School (children born between April 2, 2009 and April 1, 2010)

Documents will be sent to you by the school one week prior to the examination date. Fail to receive the documents, please contact the school indicated in the notice.

**Questions:** ほけんたいいくか  
 保健体育課 Health and Physical Education Division ☎245-5943

**About the school intended to enroll:**

The School Affairs Division will send school admission notice 「入学通知書」 by end of January, 2016.

**For foreigners:**

Child enrollment form 「児童入学申請書」 has been sent to those who transferred to Chiba City until September 1, 2015. Those who moved in on September 2 onwards and those who have not received the form yet, please ask.

**Questions:** がくじか  
 学事課 School Affairs Division  
 ☎245-5927

とくていけんこうしんさ けんこうしんさ  
**特定健康診査・健康診査**

ねん 1回必ず 受けましょう

**Be Sure to Take Specified Health Examinations and Health Examinations Once A Year**

The city offers specified health examinations and health examinations to prevent lifestyle diseases such as diabetes and high blood pressure. Those who are eligible were sent vouchers around mid-May. If you have not already taken an examination, please do so soon. If you have lost your voucher or joined National Health Insurance/the medical system for those aged 65 and older after April 1, please contact the Health Insurance Division to be sent an examination voucher. Applications can also be done online. Those enrolled in company health insurance or their family members should ask the employer for more details.



**Eligibility:** Specified health examinations – those aged 40-74 who are enrolled in National Health Insurance. Health examinations – those who are enrolled in the medical system for those aged 65 and older

**Examination deadline:** Mon., Feb. 29, 2016

**Cost:** 500 yen for specified health examinations, free for health examinations

**Examination locations:** Places listed on the guide sent with the voucher

**How to take an examination:** Make a reservation and bring your voucher, health insurance card, and fee to the medical institution to have an examination

**Questions:** けんこうほけんか 健康保険課 Health Insurance Division ☎245-5146

していじてんしゃちゆうしゃじょう ていきりよう いちじほしゅう  
**指定自転車駐 車 場 定期利用の 一次募集**  
**First Round of Applications for Designated Bicycle Parking Spots**

Chiba City is accepting applications for one year of regular use (April 1, 2016-March 31, 2017) of parking spots for bicycles, scooters/mopeds (under 50cc), and motorcycles (over 50-125cc).

**How to apply:** Pick up an application (してい 指定 じてんしゃ ちゆうしゃじょう ていきり 自転車 駐 車 場 定期 りよう じぜん うけつけ いちじほ 利用 事前 受付 (一次 募 しゅう 集)のお知らせ) from the ward office or designated parking lot. Fill in the appropriate information on the return postcard and turn in your application.



Online applications are also available.

**Application period:** Until 23:00 of Mon., Nov. 16. Please apply soon.

**Cost:** Varies depending on the parking lot.

**Please see the application.**

**Additional applications:** Parking lots that received few applications will have an additional application period that will accept applications from Fri., Jan. 15, 2016 to Mon., Jan. 25, 2016. More details will be posted on the Chiba City website and the Community Promotion Division at each ward office on Fri., Jan. 15.

**Questions:** じてんしゃたいさくか 自転車対策課 Bicycle Policies Division ☎245-5149

せいど  
**マイナンバー制度を かる (うそをつく)**

でんわ 電話などに ちゅうい 注意してください。

**Beware of Fraudulent (False) Phone Calls about the My Number System**

Since the My Number System was created, there have been people who try to take advantage of the fact that many people do not understand it well yet. The official My Number system will not make calls asking for My Number identification number, bank accounts, income, etc. If you receive any strange phone calls or emails, call the consumer hotline at ☎188 to report them. If you have become the victim of fraud, etc., please call the police consultation line at ☎#9110.

**Questions:** ぎょうむ かいかく すすんか 業務改革推進課 Operations Reform Promotion Division ☎245-5112

い  
**行って みましよう**

**Events**

いなげきねんかん さどうきょうしつ  
**稲毛記念館の 茶道教室**

**Tea Ceremony Lessons at the Inage Memorial Hall**

Come learn about the traditional Japanese tea ceremony.

**When:** Wed., 11/18; Fri., 11/20; Wed., 11/25; Fri., 11/27 from

10:00-12:00 (total 4 times)

**Eligibility:** Those who have no experience with the tea ceremony

**Capacity:** First 20 people

**Cost:** 2,000 yen (to cover the cost of sweets that are served with tea)

**Apply/Ask:** いなげきねんかん 稲毛記念館 Inage Memorial Hall ☎277-4534



けんこう そうだん  
健康・相談

## Health & Consultations

じょせい けんこうそうだん  
女性のための健康相談

### Health Consultations for Women

Consultations are available for those with physical and emotional issues or concerns due to female hormones, etc.

① Consultation with a female physician (gynecology)

**When:** Wed., Nov. 18 from 13:15 - 15:20

**Where:** 市保健所(美浜区幸町1) City Health Center (1 Saiwaicho, Mihama-ku) Reservations (by phone) are required.

② Phone consultations with a registered nurse

**When:** Every Monday - Friday from 9:00 - 12:00 and 13:00 to 16:00 (Closed holidays)

**Apply/Ask/Consult:** 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220

とくせつほうりつそうだん  
特設法律相談

### Special Legal Consultation

**When:** Sat., Nov. 28 from 13:00 - 16:00

Consultation with a lawyer is available. Consultation involving cases that are currently being mediated or challenged in court is not available.

**Capacity:** 16 people (approx. 20 minutes per person). Reservations are required.

Reservations will be accepted by phone until Thu., Nov. 19 (phone consultations are not available)

**Where:** 中央コミュニティセンター2階 Chuo Community Center, 2F (Those with reservations should come directly to the venue)

**Apply/Ask:** 広報課 Public Relations Division ☎245-5609

じょせい じんけん  
女性の人権ホットライン

### Women's Rights Hotline

**When:** Mon., Nov. 16-Fri., Nov. 20 from 8:30-19:00, Sat., Nov. 21-Sun., Nov. 22 from 10:00-17:00

Consultation is available for issues involving

women's rights, such as violence from a husband or partner, stalkers, etc. Phone consultations are also available. The consultants are women's rights commissioners and Legal Affairs Bureau staff members. Consultation hotline: ☎0570-070-810

**Questions:** 男女共同参画課 Gender Equality Division ☎245-5060

こどものことばの相談会

### Consultation about Children's Words

**When:** Sat., Dec. 12 from 9:00 - 12:00

**Where:** Innai Elementary School (1 Yukou, Chuo-ku)

**Eligibility:** Children with concerns about words/speaking and hearing ability from ages 3-6 and their guardians

**Capacity:** First 40 people

Reservations (by phone) are required

**Reservations:** Call Arakawa at the Chiba City Kotoba-wo-Sodateru Association by Fri., Nov. 20 ☎208-1568

**Questions:** 障害者自立支援課 Disability Self-Reliance Support Division ☎245-5175

がいこくじん かりようほうりつそうだん  
外国人のための無料法律相談

### Free Legal Consultation for Foreigners

**When:** Mon., Nov. 16 from 13:00 - 16:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ会議室(中央区中  
央2) Chiba City International Communication Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people

Reservations are required. Please consult when applying if you would like an interpreter.

**Apply/Ask:** 千葉市国際交流

協会 Chiba City International Association ☎202-3000



## Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money, **24hours a day, 365days a year**

Money can be received in a few minutes !

The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays, Dec 31 to January 3]  
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

**0120-033-253** Free  **SEVEN BANK**